



Bibelske og liturgiske tekster

til Den Danske Folkekirkes
døvemenuigheder

- Lukasevangeliet på dansk tegnsprog
- Folkekirkens ritualer og udvalgte tekster fra kirkeåret på dansk tegnsprog
- Folkekirkens ritualer gengivet med tegnstøttet kommunikation

Indhold

Indledning	3
Formål med Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder	4
Dansk tegnsprog	4
Procedure i oversættelsesarbejdet til dansk tegnsprog	5
Første projekt 2000-2004.....	5
Andet projekt 2009-2012.....	5
Udvælgelse af tekster.....	7
Oversatte tekster	7
Medvirkende.....	7
Sproglige udfordringer i forbindelse med oversættelsesarbejdet	10
Udvikling af dansk tegnsprog	10
Døvekulturelle oversættelser	10
Gengivelse af liturgiske tekster fra 'Gudstjenesteordning for Den Danske Folkekirke – Ritualbog' med tegnstøttet kommunikation (TSK)	12
Medvirkende.....	12
Styregruppe for Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder	13
Støtte	14
Indstilling	15
Bilag: Omfattede tekster	16

Indledning

Igennem mere end 10 år har eksperter i dansk tegnsprog, danske døves kommunikationsformer, de bibelske grundprog, teologi og Folkekirkens ritualer arbejdet sammen for på forskellig vis at bidrage til, at Folkekirkens døvemenigheder kan modtage bibelske og liturgiske tekster på deres eget modersmål. Som resultat foreligger nu *Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder*, som indeholder Lukasevangeliet, udvalgte bibelske tekster til kirkeåret og Folkekirkens ritualer på dansk tegnsprog samt Folkekirkens ritualer gengivet med tegnstøttet kommunikation samlet på ét USB-stik. Hermed indstilles de færdige tekster sammen med denne uddybende rapport til autorisation hos Hendes Majestæt Dronningen.

Formål med Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder

I 1990'erne oplevede døvepræsterne et behov i de danske døvemenigheder for at kunne gengive de bibelske tekster på dansk tegnsprog. Derfor tog de sammen med Det Danske Bibelselskab initiativ til to projekter: *Den Danske Folkekirkes oversættelsesprojekt for de danske døvemenigheder* med start i 2000 og siden *Bibelen på tegnsprog* med start i 2009 - to sammenhængende projekter med det formål at oversætte så mange bibelske og liturgiske tekster som muligt til dansk tegnsprog. De to projekter fremstår i dag samlet under et navn: *Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder*.

Før projekterne blev realiseret, blev der i gudstjenesterne udelukkende brugt dansk tale ledsaget af tegn. Det vil sige, at der taltes på dansk, sideløbende med at man brugte tegn fra dansk tegnsprog. Dette kaldes tegnstøttet kommunikation (TSK), og mange døve havde svært ved at forstå denne sprogkode, da dens syntaks lægger sig mere op af dansk talesprog end dansk tegnsprog.

Dansk tegnsprog

Dansk tegnsprog er et visuelt sprog, der udføres med hænderne i kombination med kropsbevægelser, hovedbevægelser, mimik, blikretning og mundbevægelser. Der er tale om et selvstændigt sprog, som er anderledes opbygget end talt dansk. Sætningsopbygningen og tegnforrådet i tegnsprog er meget forskellig fra sætningsopbygning og ordforråd i noget talt sprog. Desuden er tegnsprog indbyrdes forskellige, og der findes mange nationale tegnsprog, for eksempel dansk, svensk, norsk osv. Eftersom der ikke findes noget skriftsprog for dansk tegnsprog, er fremførelse af bibelteksterne optaget på video. Ca. 4.000 døve har dansk tegnsprog som modersmål.

Nogle af døvemenighederne anvender stadig tegnstøttet kommunikation i deres gudstjenester og kirkelige handlinger, og den seneste del af projektet indeholder derfor også en gengivelse af Folkekirkenes ritualer i denne form, som behandles på side 12.

Arbejdet med oversættelse af bibelske og liturgiske tekster til dansk tegnsprog og gengivelsen af Folkekirkenes ritualer med tegnstøttet kommunikation er foregået under Det Danske Bibelselskab.

Procedure i oversættelsesarbejdet til dansk tegnsprog

Oversættelse af bibelske tekster bør ske på grundlag af grundteksterne, dvs. de hebraiske tekster fra Det Gamle Testamente og de græske tekster fra Det Nye Testamente. Disse tekster blev bearbejdet med hjælp fra hebraisk- og græskkyndige teologer, så oversættergruppen kunne bruge dem som forlæg for oversættelserne.

Oversættergruppen brugte dog også de danske oversættelser og undertiden oversættelser til andre sprog som inspirationskilde. Det er vigtigt at holde sig for øje, at oversættelserne ikke er lavet med den autoriserede danske oversættelse som forlæg. De danske oversættelser bygger naturligvis på de samme hebraiske og græske tekster, men bibeloversættelse tager også traditionelt hensyn til tidligere oversættelser og til de særlige kirkelige traditioner, der har udviklet sig på det pågældende sprog. Derfor ser oversættelserne til dansk tegnsprog naturligt ikke ud, som de ville have gjort, hvis der var oversat direkte fra de danske tekster.

Første projekt 2000-2004

Det første projekt med arbejdstitlen *Den Danske Folkekirkes oversættelsesprojekt for de danske døve* fandt sted i perioden fra august 2000 til marts 2004 med dr.phil. Elisabeth Engberg-Pedersen som projektleder. I selve oversættelsesarbejdet deltog døve med dansk tegnsprog som modersmål, en lingvist med kendskab til tegnsprog samt døvepræster fra Folkekirken, som i kraft af deres uddannelse både har teologiske, liturgiske og tegnsprogsmæssige kompetencer.

Problemer i forståelsen af teksterne blev diskuteret med universitetsansatte teologer og med en teolog med særligt kendskab til og interesse for gudstjenestens ritualer.

Andet projekt 2009-2012

Det andet projekt med arbejdstitlen *Bibelen på tegnsprog* foregik i perioden fra oktober 2009 til oktober 2012 med cand.mag. Janne Boye Niemelä som projektleder på oversættelsesdelen og stud.mag. Bo Hårdell som projektleder på optagelsesdelen. I dette projekt har der været to forskellige oversættelsesarbejdsgange for bedst muligt at udnytte de tidsmæssige og økonomiske ressourcer.

I den første arbejdsgang udførte en oversættergruppe bestående af to-tre døve med dansk tegnsprog som modersmål, en lingvist med dansk tegnsprog som modersmål samt folkekirkelige døvepræster selve oversættelsesarbejdet. Forinden hvert oversættermøde mødtes projektlederen og en døvepræst, den samme hver gang, og gennemgik alle passager, der skulle behandles på det pågældende møde. Den græskkyndige døvepræst udarbejdede en fordansket udgave af hvert vers.

Se næste side for eksempel på oversættelse.

Eksempel på oversættelse:

Lukas 23,3:							
ὁ δὲ	Πιλάτος	ἠρώτησεν	αὐτὸν	λέγων	.		
Men	Pilatus	spurgte	ham	sigende	:		
σὺ	εἶ	ὁ βασιλεὺς	τῶν Ἰουδαίων ;				
Du	er	kongen	jødernes				?
ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ	ἔφη	.	σὺ	λέγεις.
Han	men	svarede	ham	sagde/mente:	:	du	siger (det)
Pilatus spurgte ham: »Er du jødernes konge?« Han svarede: »Du siger det selv.«							
Pilatus vendte sig om mod Jesus: »Er du jødernes konge?« spurgte han. »Det er dig, der siger det,« svarede Jesus.							
PEG+h pilatus KIGGE-PÅ+v / KIGGE-PÅ+m PÅKALDE-SIG-OPMÆRKSOMHED+m							
nik/?_ ?_____							
JESUS / PEG+m / PEG+m JØDE SIN+mange KONGE / PEG+m							
PEG+m præsentationsgestus PEG+h SELV SIGE præsentationgestus /							

Som det ses, består hver passage af fem elementer: teksten på originalsprog, de fordanskede ord, teksten fra den autoriserede danske oversættelse, teksten fra *Den Nye Aftale, Det Nye Testamente på nudansk* (dog kun som inspirationskilde) og til sidst en transskription, som beskriver hvilke gloser fra dansk tegnsprog, der anvendes i oversættelsen.

Efter oversættelsen af otte kapitler af Lukasevangeliet stod det klart, at økonomien ikke kunne bære den arbejdsgang. Derfor blev den ændret og gjort mindre ressourcekrævende og mere effektiv. Under den anden arbejdsgang blev oversættelsesarbejdet startet i en lille oversættergruppe, bestående af to døve med tegnsprog som modersmål (heraf en lingvist) og en døvepræst. De oversatte de resterende 16 kapitler, som en døvepræst herefter gennemgik. Resultatet fremlagdes løbende for en større oversættergruppe (samme gruppe, som indgik i den første arbejdsgang), som arbejdede med de teologiske og sproglige finesser samt oversættelsesmæssige udfordringer. Lektor cand.theol. Geert Hallbäck fra Københavns Universitet var tilknyttet den lille oversættergruppe, som kunne trække på hans ekspertise og derved sikre sig en dyb forståelse af betydningen af vanskelige og/eller tvetydige tekststykker.

Det er resultatet af disse to projektforsøg på henholdsvis knap fire år og tre år, der nu fremlægges på ét USB-stik som *Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døve-menigheder*.

Udvælgelse af tekster

Eftersom oversættelserne er blevet til på de folkekirkelige døvepræsters initiativ og udspringer af menighedernes behov for at kunne holde gudstjenester og andre kirkelige handlinger på dansk tegnsprog, er der ikke kun tale om en oversættelse af bibelske tekster, men også en oversættelse af tekster, der bruges i de kirkelige handlinger. Nogle af disse tekster står i Bibelen, andre er ritualer med en kortere eller længere tradition i Folkekirken. En egentlig bibeloversættelse er en meget stor og omfattende opgave. I USA præsenteredes i marts 2004 en oversættelse af Det Nye Testamente til amerikansk tegnsprog. Oversættelsen beskrives som resultatet af "60 menneskers arbejde i 23 år" (www.CNN.com 20.3.2004). Sådant en opgave er helt urealistisk på nuværende tidspunkt i et land af Danmarks størrelse.

Under første projekt blev det af praktiske grunde besluttet fra starten at inddele arbejdet i faser, hvor en række tekster inden for hver fase blev oversat og optaget. Det ville gøre det muligt at tage de første optagelser i brug allerede kort tid efter projektets start. Det var derfor oplagt at indlede med oversættelser af teksterne til de store højtider: advent, jul, påske og pinse, og de vigtigste liturgiske tekster i gudstjenesten. Disse oversættelser udkom på et VHS-bånd i 2001. I næste fase oversatte man dels teksterne til en række søndage spredt over kirkeåret, dels teksterne til dåb og nadver, konfirmation, vielse og jordpåkastelse, hvilket førte til en samlet DVD-udgivelse i 2004.

Styregruppen ønskede principielt at oversætte en kollekt, en læsning fra Det Gamle Testamente, en epistel og de to evangelietekster (første og anden tekstrække) fra Det Nye Testamente til hver søn- og helligdag. Men da tredje fase oprandt, stod det klart, at det af arbejdsmæssige grunde ville blive vanskeligt at fortsætte umiddelbart efter tredje fase, og derfor valgte man at oversætte så mange evangelietekster fordelt ud over kirkeåret som muligt. På USB-stikket er den enkelte søndag altså repræsenteret ved et meget forskelligt udvalg af tekster, hvis overhovedet. Udvalget af tekster blev foretaget af døvepræsterne.

I det næste projekt blev der fokuseret på at få oversat et helt evangelium. Projektets styregruppe valgte Lukasevangeliet.

Oversatte tekster

For en komplet oversigt over, hvilke bibelske og liturgiske tekster, der er blevet oversat, henvises til bilaget.

Medvirkende

I det første projekt var følgende personer tilknyttet oversættelsesarbejdet:

Projektleder:

dr.phil. Elisabeth Engberg-Pedersen

Modersmålsbrugere af dansk tegnsprog:

Asgar Bergmann

Bodil Brixen
Anne Skov Hårdell
Bo Hårdell
Janne Boye Niemelä

Døvepræster:

Marianne Bønløkke
Bent Danielsen
Jens Førgård
Jesper Hougaard Larsen
Lise Lotte Kjær
Karen Tikjøb
Terkel Tikjøb

Teologiske konsulenter:

Lene Andersen
Bodil Ejrnæs
Geert Hallbäck
Holger Villadsen

Fremførelse af tekster:

Bo Hårdell
Asger Bergmann,
Anne Skov Hårdell
Janne Boye Niemelä

I det andet projekt var følgende personer tilknyttet oversættelsesarbejdet:

Projektleder:

Formand for Danske Døves Landsforbund Janne Boye Niemelä

Modersmålsbrugere af dansk tegnsprog:

Anne Skov Hårdell
Eva Abildgaard
Kasper Bergmann
Bo Hårdell

Døvepræster:

Lise Lotte Kjær
Marie-Louise Winther
Erik Lundager

Terkel Tikjøb

Grundoversætter:

Døvepræst Christina Elisabeth Ebbesen

Teologisk konsulent:

Geert Hallbäck

Fremførelse af tekster:

Kasper Bergmann

Bo Hårdell

Janne Boye Niemelä

Overordnet produktion:

Schwung

Sproglige udfordringer i forbindelse med oversættelsesarbejdet

Bibelen er fuld af specielle ord og udtryk. Nogle bruges også i dagligdags sproget, eventuelt med en lidt anden betydning, andre har bevaret deres særlige bibelske karakter.

I de græske tekster indgår for eksempel en særlig brug af det forholdsord, der betyder 'i'. På dansk lyder det eksempelvis: *i Herrens navn*. Se blandt andet Matt 21,1-9, hvor den danske tekst lyder således: *Velsignet være han, som kommer i Herrens navn!* Denne brug af 'i' stammer oprindeligt fra hebraisk. Den kan ikke umiddelbart forstås på dansk, men gennem bibeloversættelser er den blevet en del af dagligsproget, og i dag kan vi også sige for eksempel *i lovens navn* og *i kongens navn* uden for en bibelsk sammenhæng. Udtrykket betyder, at nogen gør noget som repræsentant for kongen eller loven eller med bemyndigelse fra kongen eller loven. Dette er ikke tilfældet på dansk tegnsprog, hvor udtrykket ikke giver mening, og det kan ikke oversættes direkte til en tegnsproglig kontekst. I oversættelserne til dansk tegnsprog blev det derfor valgt at lave en konstruktion, hvor man udfører tegnet KOMME, fastholder hånden i slutningen af dette tegn, peger med den anden hånd mod "komme"-hånden og så siger HERRE SIN NAVN ('Herrens navn').

En anden udfordring, som gav problemer, var udtrykket *i Guds øjne*, se Luk 16,15. Er der tale om en konkret synsakt fra Guds side, eller er betydningen "efter hans mening"? Der er forskel på det oplagte og det korrekte, og man har da også valgt sidste betydning.

Syntaksen har også vist sig som en udfordring, da der er forskel på unge og ældre døves syntaks, selvom det ved første projekt ikke var så meget i fokus. For at sikre materialets brugsværdi i lang tid fremover besluttede man i forbindelse med andet projekt, at de unges syntaks, som anses for den mest nutidige, skulle vægtes højere.

Udvikling af dansk tegnsprog

Under oversættelsesarbejdet manglede der ofte tegn eller tegnsprogsudtryk med den rigtige betydning eller karakter, og det var nødvendigt at konstruere tegn svarende til de bibelske udtryk. Dette arbejde blev udført af de døve oversættere, som desuden ofte diskuterede de forskellige forslag med andre, der har tegnsprog som modersmål. I teksterne bruges for eksempel ofte ord, der betyder 'at love, at prise.' Beslægtede udtryk på dansk er 'rose' og 'lovsyng'. Oversættergruppen mente, at det ville give en forkert forestilling om forholdet mellem Gud og mennesker, hvis 'prise Gud' blev oversat med ROSE GUD. I stedet konstruerede man tegnet OPLØFTE, som kan ses for eksempel i starten af jordpåkastelsen.

Et andet ord, som voldte problemer, var det ord, der oversættes ved 'herlighed' på dansk. Her blev et tegn konstrueret, der kan beskrives som en sammensætning af tegnene FIN og ÆRE. I Joh 15,8 står der i den danske tekst *Derved herliggøres min fader, at I bærer megen frugt og bliver mine disciple*. Her valgte man at kombinere tegnet OPLØFTE med sammensætningen af FIN og ÆRE.

Døvekulturelle oversættelser

Oversættergruppen har nogle enkelte gange valgt en oversættelse, der tager hensyn til den døvekulturelle kontekst. Selvom nogle sætninger er baseret på den auditive sans, er det ikke hensigten, at døve skal udelukkes fra den handling, som sætningen omhandler. Som

eksempler kan anføres Luk 6,45, hvor sætningen *Hvad hjertet er fuldt af, løber munden over med* oversættes med *Hvad hjertet er fuldt af, løber hænderne over med*, og Luk 8,8, hvor sætningen *Den, der har ører at høre med, skal høre!* oversættes med *Den, der har evnen til at opfatte, skal se!*

Gengivelse af liturgiske tekster fra 'Gudstjenesteordning for Den Danske Folkekirke – Ritualbog' med tegnstøttet kommunikation (TSK)

I dele af Folkekirkenes døvemenigheder foretrækker man, at der ved gudstjenester og kirkelige handlinger anvendes 'tegnstøttet kommunikation', dvs. talt dansk ledsaget af tegn fra dansk tegnsprog. Derfor omfatter *Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder* som nævnt også Folkekirkenes ritualer med tegnstøttet kommunikation.

Da det danske sprog her er styrende for syntaksen, er der ikke tale om en oversættelse, men en gengivelse. Ved denne sproglige form er mundaflæsningen særligt vigtig, hvorfor mange elementer fra tegnsproget, såsom mimik, pegninger etc., er nedtonede for ikke visuelt at forstyrre aflæsningen. Forståelsen af tegnstøttet kommunikation forudsætter således en fortrolighed med det danske sprog.

Formålet med udarbejdelsen har været at opnå en gennemarbejdet gengivelse med tegnstøttet kommunikation af de ritualer, der bruges i gudstjenesten og ved kirkelige handlinger i en del af døvemenighederne. Det er selvsagt ønskeligt, at især centrale liturgiske tekster som fadervor, den aronitiske velsignelse samt nadver-, dåbs- og begravelsesritualerne også i denne sprogform har et vist fikseret præg. For en komplet oversigt se bilaget.

Desuden er det oplagt, at denne gengivelse også vil finde anvendelse i hørende menigheder: Ikke sjældent får døvepræster henvendelse fra præster og sognemedhjælpere, som har erfaret, at fadervor og trosbekendelsen er lettere at lære for minikonfirmander og udviklingshæmmede, når der samtidig bruges tegn.

Gengivelsen med tegnstøttet kommunikation følger de autoriserede ritualer i Folkekirken med enkelte ikke-meningsforstyrrende variationer, for eksempel omvendt ordstilling, let modererede udtryk etc. Variationerne er godkendt af biskop Niels Henrik Arendt.

Medvirkende

Konsulent:

Mette Gautier

Døvepræster:

Irene Schjødt
Christina Elisabeth Ebbesen
Marie-Louise Bork Winther
Erik Lundager

Fremførelse af tekster:

Mette Gautier

Studieproduktion, foto og lyd:

Jes Damkær Hansen og Søren Johan, Danmarks Kirkelige Medicenter

Redigering og grafisk tilrettelæggelse:

Schwung

Styregruppe for Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder

Medlemmer af styregruppen:

Formand: Biskop Niels Henrik Arendt
Tidligere formand for Danske Døves Landsforbund Asger Bergmann
Tegnsprogskonsulent Anne Skov Hårdell
Døvepræst Lise Lotte Kjær
Døvepræst Erik Lundager
Generalsekretær Morten Thomsen Højsgaard, Det Danske Bibelselskab

Tidligere medlemmer af styregruppen:

Biskop Tine Lindhardt, tidl. generalsekretær for Det Danske Bibelselskab
Tidl. døveprovst Terkel Tikjøb
Tidl. døveprovst Peter Holm
Forstander Ole Vestergaard

Projektkoordinator:

Teologisk medarbejder Cecilie Vestergaard Raaberg, Det Danske Bibelselskab

Støtte

Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder er primært støttet af Kirkeministeriet og endvidere af Jubilæumsfonden, Døvefonden, Schioldanns Fond, Augustinusfonden, Chr. P. Hansen og Hustrus Kirkefondslegat, Døvemenighedernes koordinationsudvalg og menighedsrådet for Midt- og Nordjyllands døvemenigheder. Projektets styregruppe og Det Danske Bibelselskab retter en varm tak til bidragyderne, uden hvem projektet ikke kunne være realiseret.

Indstilling

Denne oversættelse af bibelske og liturgiske tekster til dansk tegnsprog og gengivelsen af liturgiske tekster med tegnstøttet kommunikation giver de folkekirkelige døvemenigheder mulighed for at modtage og bruge bibelske og liturgiske tekster på deres eget modersmål.

Det er resultatet af mange års arbejde og baserer sig på den højeste faglige ekspertise inden for dansk tegnsprog, danske døves kommunikationsformer, de bibelske grundprog, teologi og Folkekirkens ritualer. En bredt sammensat styregruppe har sikret, at menighedernes behov og høj lingvistisk og teologisk faglighed har kunnet mødes i dette banebrydende tekstkompleks.

Da hverken dansk tegnsprog eller tegnstøttet kommunikation er skriftlige former, er tekstkomplekset i denne sammenhæng at forstå som fremførelse i videooptagelse. Som det fremgår af rapporten, er oversættelsen fremtidssikret i den forstand, at der er lagt vægt på den syntaks, som unge danske døve primært bruger, og som lingvister vurderer som værende fremtidens syntaks.

Projektets første del har været i høring hos døvemenighederne og relevante interesseorganisationer. Høringens resultater har været baggrund for retningslinjerne for anden del, ligesom repræsentanter for døvemenighederne ved et stormøde den 12. november 2012 har haft lejlighed til at gøre sig bekendt med resultatet. Folkekirkens fællesfond står med Kirkeministeriet som afsender for hovedfinansieringen af projektet, hvilket således afspejler en bred folkekirkelig opbakning til denne forbedring af døvemenighedernes vilkår i Folkekirken.

Et samlet bispekollegium står efter ønske fra Det Danske Bibelselskab og projektets styregruppe bag denne indstilling til autorisation af de i bilaget dokumenterede tekster. På denne baggrund tilsluttede biskopperne på bispemøde den 24. oktober 2012 sig enstemmigt:

"at indstille til Kirkeministeren at indbringe "Bibelske og liturgiske tekster til Den Danske Folkekirkes døvemenigheder" for Hendes Majestæt Dronningen med henblik på, at teksterne ved kgl. resolution autoriseres til brug ved gudstjenester og kirkelige handlinger i Den Danske Folkekirkes døvemenigheder."

Bilag: Omfattede tekster

Første projekt

1 = Første tekstrække

2 = Anden tekstrække

Første Mosebog

11,1-9 Pinsedag, 1

Salmernes Bog

31,2-6 Fastelavns søndag, 2
100 1. søndag i advent, 1
118,19-29 Påskedag, 1 og 2
121 18. søndag efter trinitatis, 2
126 7. søndag efter trinitatis, 1
139,1-12 16. søndag efter trinitatis, 2

Esajas' Bog

9,1-6a Juledag, 1 og 2

Matthæusevangeliet

2,1-12 Helligtrekongers søndag, 1 og 2
3,13-17 Fastelavns søndag, 1
4,1-11 1. søndag i fasten, 1
5,43-48 4. søndag efter trinitatis, 2
6,24-34 15. søndag efter trinitatis, 1
10,24-31 7. søndag efter trinitatis, 2
11,25-30 Sidste søndag i kirkeåret, 2
19,16-26 6. søndag efter trinitatis, 2
20,1-16 Septuagesima søndag, 1
21,1-9 1. søndag i advent, 1
22,34-46 18. søndag efter trinitatis, 1

Markusevangeliet

4,26-32 Seksagesima søndag, 2
7,31-37 12. søndag efter trinitatis, 1
16,1-8 Påskedag, 1

Lukasevangeliet

2,1-14 Juledag, 1
4,16-30 1. søndag i advent, 2
5,1-11 5. søndag efter trinitatis, 1
10,23-37 13. søndag efter trinitatis, 1
10,38-42 15. søndag efter trinitatis, 2
15,1-10 3. søndag efter trinitatis, 1
15,11-32 3. søndag efter trinitatis, 2
17,5-10 3. søndag efter helligtrekonger, 2
18,31-43 Fastelavns søndag, 2
19,1-10 7. søndag efter trinitatis, 1

24,13-35 Anden påskedag, 1

Johannesevangeliet

1,1-14 Juledag, 2
1,19-28 4. søndag i advent, 1
4,46-53 21. søndag efter trinitatis, 1
11,19-45 16. søndag efter trinitatis, 2
14,1-11 3. søndag efter påske, 2
14,15-21 Pinsedag, 2
14,22-31 Pinsedag, 1
15,1-11 18. søndag efter trinitatis, 2

Apostlenes Gerninger

2,1-11 Pinsedag, 1 og 2

Paulus' Brev til Romerne

6,19-23 7. søndag efter trinitatis, 1
13,11-14 1. søndag i advent, 1 og 2

Paulus' Første Brev til Korintherne

1,4-8 18. søndag efter trinitatis, 1
5,7-8 Påskedag, 1
13 Fastelavns søndag, 2

Paulus' Brev til Filipperne

4,4-7 4. søndag i advent, 1

Peters Første Brev

5,6-11 3. søndag efter trinitatis, 1

Johannes' Første Brev

4,7-11 Juledag, 2

Følgende ritualer, autoriserede ved kgl. resolution af 12. juni 1992:

- Indgangsbøn
- Trosbekendelse
- Den apostolske velsignelse
- Fadervor
- Den aronitiske velsignelse
- Udgangsbøn
- Dåb
- Nadver
- Konfirmation I
- Konfirmation II
- Konfirmation III
- Vielse
- Jordpåkastelse

Andet projekt

Lukasevangeliet

Kapitel 1-24. De kapitler, som blev oversat til første projekt, blev ikke genoversat, men til gengæld optaget på ny.

Tegnstøttet kommunikation

Følgende ritualer, autoriserede ved kgl. resolution af 12. juni 1992:

- Indgangsbøn
- Trosbekendelse
- Den apostolske velsignelse
- Fadervor
- Den aronitiske velsignelse
- Udgangsbøn
- Dåb
- Nadver
- Konfirmation I
- Konfirmation II
- Konfirmation III
- Vielse
- Jordpåkastelse